



LUND
UNIVERSITY

Faculties of Humanities and Theology

SEMNO1, Semiotics: Translation Theory, 7.5 credits

Semiotik: Översättningsteori, 7,5 högskolepoäng

Second Cycle / Avancerad nivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2010-06-23 to be valid from 2010-06-23, autumn semester 2010.

General Information

The course is offered as a freestanding course and can be included in a first or second cycle degree. With the approval of the relevant authenticating body, it can also be included in certain professional degrees.

Language of instruction: English

The course can be taught in Swedish if an agreement is reached by both the lecturer and the students. Such an agreement would depend on both the lecturer and the students having a good knowledge of Swedish.

Main field of studies

Language and Linguistics with
specialization in General Linguistics

*Depth of study relative to the degree
requirements*

A1N, Second cycle, has only first-cycle
course/s as entry requirements

Learning outcomes

On completion of the course, the students shall be able to

Knowledge and understanding

- account for theories of translation emphasising a semiotic perspective
- discuss and evaluate different translation theories and thereby display independent critical thinking

Competence and skills

- identify issues of translation theory in source texts and apply the insights gained to their own translations and examination of others' translations, also with regard to translation between semiotic resources other than language, such as images and film
- formulate research issues concerning translation

Judgement and approach

- compare different translation theories and relate them to their own experiences of translation between languages and other semiotic resources

Course content

The course introduces students to different theories of translation, from classical contributions to modern theories based on semiotics, the general science of signs. Among the key issues addressed are the nature of the translation process, the goal orientation of translation and the complications caused by structural differences between languages and their cultural contexts, and the increasing complications of translation between different semiotic resources. The course consists of different components dealing with translation within the same language, translation from one language into another, and translation from one type of semiotic resource into another, for example from language into film or image. Furthermore, one component deals with cultural difference as an important aspect of translation.

Course design

The teaching consists of lectures and practical exercises.

Assessment

The assessment is by continuous presentation assignments at the lectures and a final written exam.

Subcourses that are part of this course can be found in an appendix at the end of this document.

Grades

Marking scale: Fail, Pass, Pass with distinction.

Entry requirements

To be admitted to the course, the students must have 90 credits in linguistics, literature or a language, or the equivalent.

Further information

1. The credits allocated for course content that in whole or in part is commensurate with another course can only be credited once for a degree. For further details see the current registration information and other relevant documentation.

Subcourses in SEMN01, Semiotics: Translation Theory

Applies from V10

1001 Translation Theory, 7,5 hp
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction